Medientext und Medien-übersetzung (MuM)

MuM in einem Satz:

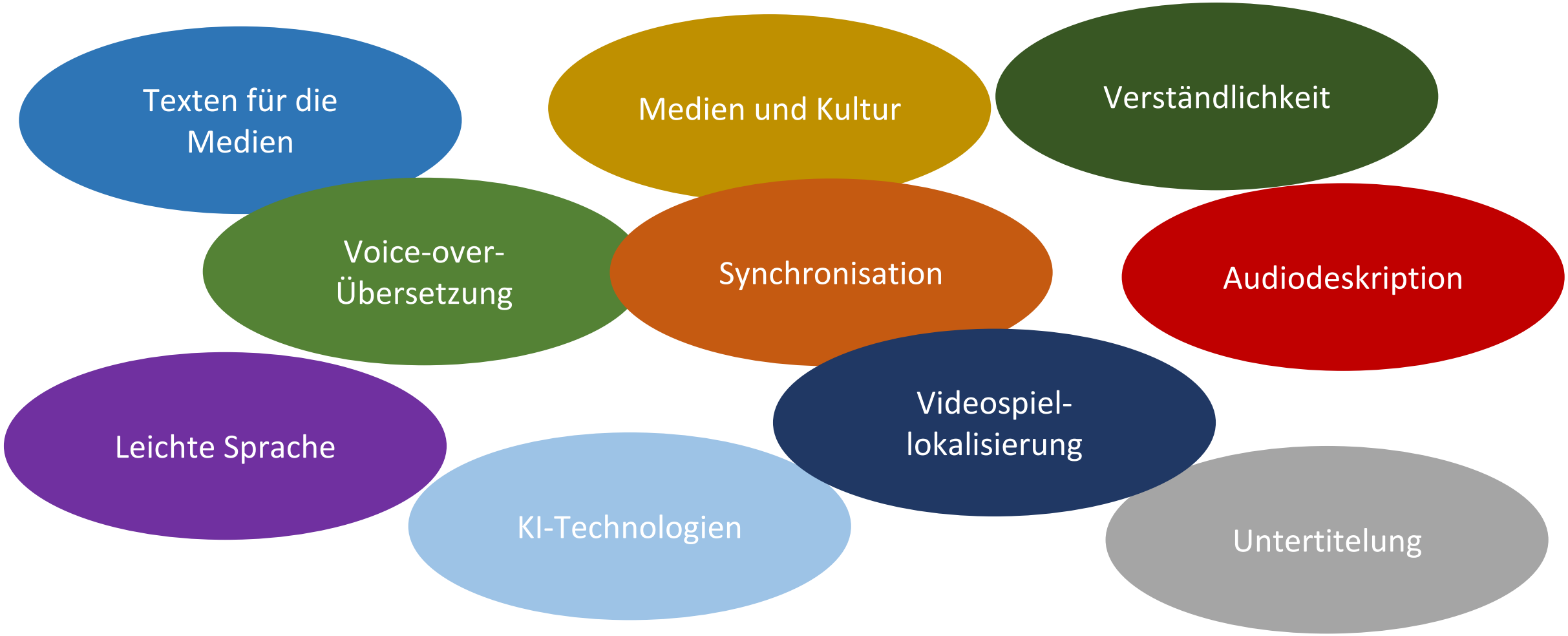
MuM ist ein **vielfältiger**, **interdisziplinärer** und **praxisbezogener** Masterstudiengang für Studierende, die sich für das Verfassen von verschiedensten Arten von **Medientexten** sowie deren **Übersetzung** unteressieren, und er kann mit einer oder mehreren **Fremdsprachen** (frei wählbar aus Englisch, Spanisch, Französisch) studiert werden.

Warum Sie MuM studieren sollten

- Einzigartige Kombination von **Theorie und praktischen Anteilen**
- **Interdisziplinärer Studiengang**, in den Studierende ihr Vorwissen aus verschiedensten Studiengängen einbringen
- **Vielfältige Berufsperspektiven** sowie Wahlmöglichkeiten zwischen einer zweiten Fremdsprache und barrierefreier Kommunikation
- Bereits im Studium zahlreiche Möglichkeiten, **Kontakte zur Praxis** zu knüpfen
- Arbeit mit aktuellen **Tools** für die (audiovisuelle) Übersetzung
- **Bedarf** an Medienübersetzer*innen deutlich gestiegen!

„Da der Studiengang relativ klein ist, herrscht eine familiäre Atmosphäre. Dadurch hat man auch einen richtig guten Draht zu den Dozent*innen.“

Inhalte – eine Auswahl



MuM 2024

Universität Hildesheim
Masterstudiengang
Medientext und Medienübersetzung
(**MuM**)
Module und Ablaufplan

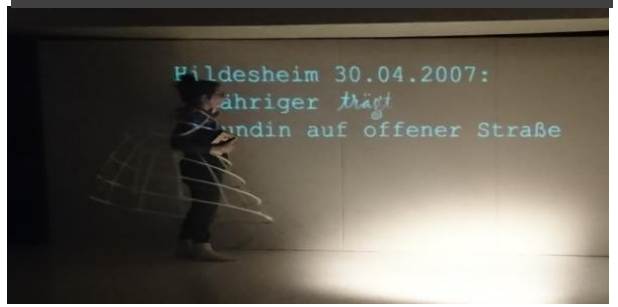
4. Sem. SoSe				**11 Abschluss 21 LP**	**11-2** Masterarbeit **20 LP** **11-1 Ü** Examenskolloquium **1 LP**		**10-3** Praktikum **10 LP**
3. Sem. WiSe	**7 Fremdsprache 2 (Wahlpflichtmodul) 13 LP**	**7-3 Ü** Übersetzen gesprochener Sprache (Fremdsprache 2) **4 LP** **7-2 Ü** Übersetzerische Praxis: Untertitelung (Fremdsprache 2) **4 LP** **7-1 S** Voice-Over-Übersetzung **5 LP**	**8 Barrierefreie Kommunikation (Wahlpflichtmodul) 13 LP** **6 Vertiefungsbereich AVÜ II: Praxis 12 LP**	**8-3 Ü** Kommunikation und Orientierung von Menschen mit Sinnesbehinderungen **3 LP** **8-2 S** Weitere Formen der barrierefreien Kommunikation **5 LP** **8-1 S** Audiodeskription **5 LP** **6-3 U** Übersetzerische Praxis II – Synchronisation **3 LP**	**9 Verständlichkeit 9 LP**	**9-2 S** Wissenskommunikation in den Medien **5 LP** **9-1 V** Verständlichkeitsforschung **4 LP**	**10 Profilmodul 15 LP**	**10-2 Ü** Wissenschaftliche Methoden der sprachlichen Analyse **2 LP** **10-1 U** Interdisziplinäres Projekt **3 LP**
2. Sem. SoSe	**5 Vertiefungsbereich AVÜ I: Theorie 10 LP**	**5-2 S** Auditive Formen der Übersetzung **5 LP** **5-1 S** Visuelle Formen der Übersetzung **5 LP**		**6-2 Ü** Übersetzerische Praxis I - Untertitelung (Fremdsprache 1) **4 LP** **6-1 S** Intralinguale Unter-/Übertitelung **5 LP**			**4-4 Ü** Exkursion **2 LP** **4-3 U** Maschinelle Übersetzung und Post-Editing **3 LP**
				2-2 U Schreibwerkstatt – Texten für die Medien **3 LP**			**4-2 U** Digitale Tools für die AV-Übersetzung **3 LP**
1. Sem. WiSe	**1 Medienwissenschaftliche Grundlagen 9 LP**	**1-2 S** Filmwissenschaftliche Analysen medialer Produkte **5 LP** **1-1 V** Geschichte und Semiotik der Medien **4 LP**	**2 Sprache in den Medien 7 LP**	**2-1 V** Medienlinguistische Grundlagen **4 LP**	**3 Gesprochen Sprache und Übersetzen 11 LP**	**3-3 Ü** Sprache und Stimme **2 LP** **3-2 U** Übersetzen gesprochener Sprache (Fremdsprache 1) **4 LP** **3-1 S** Mündlichkeit in Medientexten und Übersetzung **5 LP**	**4 Grundlagen der AVÜ 13 LP**	**4-1 S** Theorien und Methoden der AV-Übersetzung **5 LP**

NEU

Beteiligung an Praxis- und Forschungsprojekten

Filmtranslation

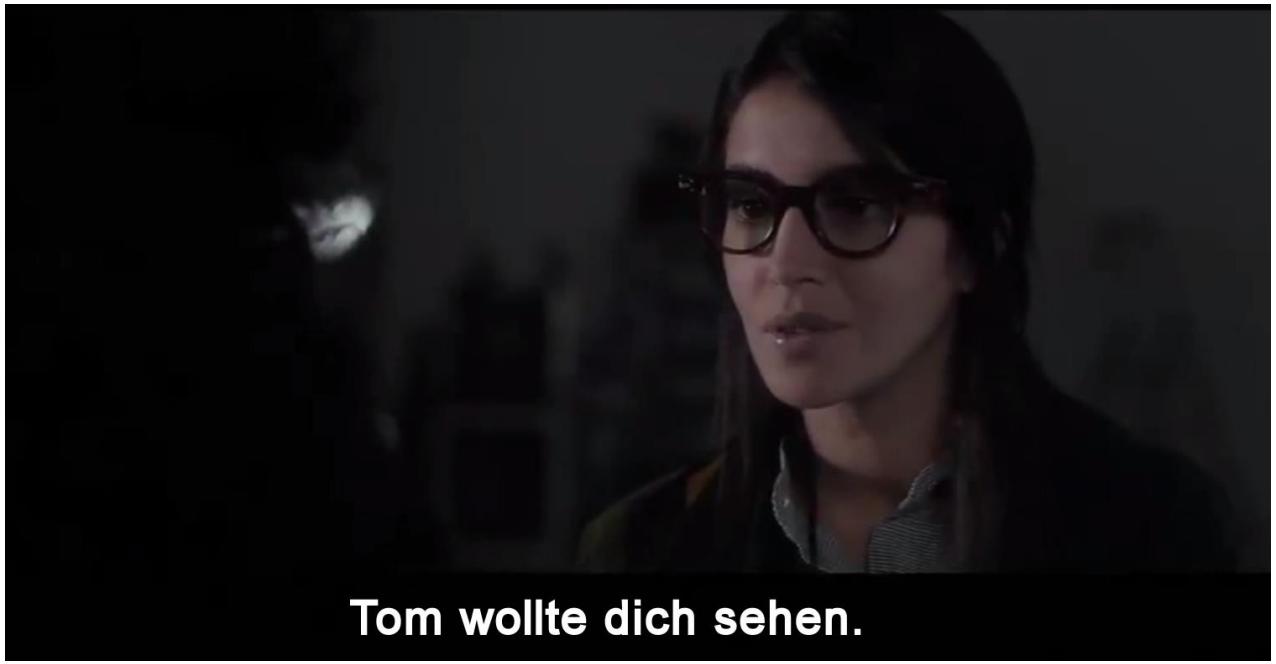
Inklusives Theater



Audio-deskription

Filmtranslation: interlingual

Untertitelung für Metropolis-Kino Hamburg

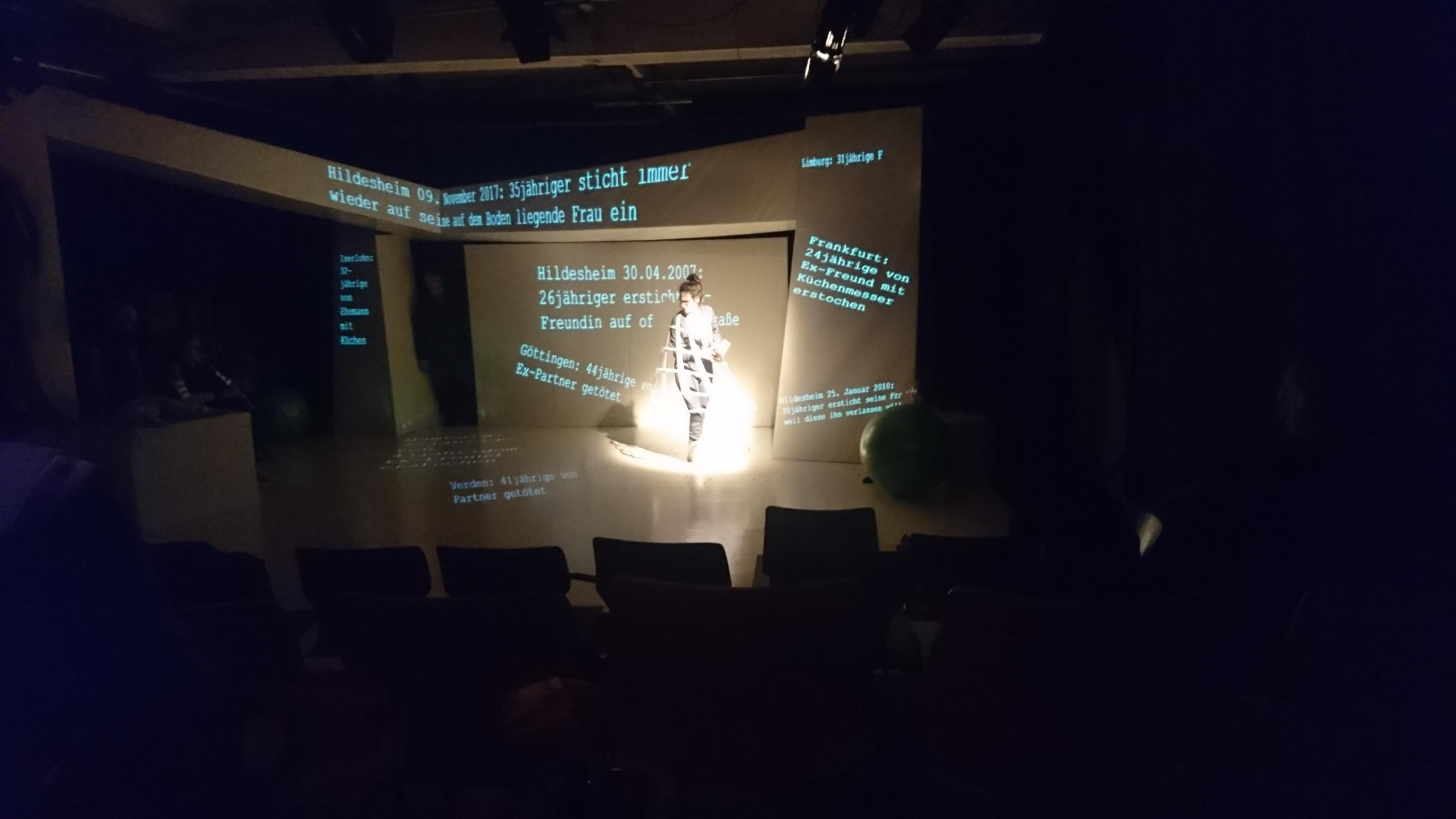


Filmtranslation: intralingual

- Film *Inkubus* der Hamburg Media School
- Erstellen der Untertitel für Hörgeschädigte und der Audiodeskription

Inklusives Theater: WOY im Theaterhaus Hildesheim

- für hörende, gehörlose und schwerhörige Menschen mit einem diversen Schauspielensemble
- Regisseurin: Manuela Hörr
- Einsatz von Lautsprache, Gebärdensprache und Übertitel


Hildesheim 09. November 2017: 35jähriger sticht immer wieder auf seine auf dem Boden liegende Frau ein
Limburg: 31jährige F
Frankfurt: 24jährige von Ex-Freund mit Küchenmesser erstochen
Hildesheim 30.04.2007:
26jähriger erstich
Freundin auf of
gaße
Göttingen: 44jährige vo
Ex-Partner getötet
Verden: 41jährige von Partner getötet

Audiodeskription

- Studierende erstellen im Rahmen des Interdisziplinären Projekts OER (open educational ressources) zum Thema Audiodeskription
- Inhalte: Richtlinien für Filmbeschreibung, Informationen zur Zielgruppe der Sehgeschädigten, AD im Film vs AD im Theater usw.
- Gefördert durch das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur

Berufsfelder (eine Auswahl)

- Übersetzer*in im konventionellen Sinne
- Übersetzer*in für Medienprodukte verschiedenster Art (Untertitelung, Synchronisation, andere audiovisuelle Formate)
- Expert*in für barrierefreie Sprach- und Medienangebote
- Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
- Selbstständigkeit; Firmengründung

- Zulassungs-frei
- Bewerbung i.d.R. zum WiSe/SoSe

Bewerbungs-firsten:

WiSe: 01.09.

SoSe: 01.03.

Bewerbungsmodalitäten/Zulassungsvoraussetzungen

- Der Studiengang ist zulassungsfrei (kein Motivationsschreiben)
- Zulassungsvoraussetzungen
  - ✓ BA-Abschluss (in einem Übersetzungsstudiengang, einem fremdsprachlich-philologischen, medienwissenschaftlichen oder literaturwissenschaftlichen Studiengang)
  - ✓ Kenntnisse in einer oder mehreren der drei Arbeitssprachen (Englisch, Französisch, Spanisch) auf mindestens Niveau B2
  - ✓ Deutschkenntnisse auf mindestens Niveau C1

Kontakt und weitere Infos:

jakisy@uni-hildesheim.de

Instagram:
@medientext_hildesheim

+ Studiengangsvideo auf YouTube: